

学^校
傳^世
藏^書
文库

主編
刘以林

外国文学 * 蜘蛛女之吻

WUENXIAO
Chuan
shi
cangshu
wenku

内蒙古人民出版社

学校传世藏书文库

主编 刘以林

外国文学 蜘蛛女之吻

原著 曼努埃尔·普伊格 [阿根廷]
译编 薛暮东

内蒙古人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

学校传世藏书文库. 外国文学部分/刘以林主编.
呼和浩特: 内蒙古人民出版社, 2003.5

ISBN 7-204-06840-8

I. 学… II. 刘… III. 文学—作品综合集—世界
IV. I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 044119 号

前 言

对于任何人和所有的人而言，历史造就的文学结晶都恢宏而幽微，它常以永恒的气质将时间合而为一，光芒烁烁，顺着整个人类向前的轨迹越过一代又一代仰望的目光，在生命与生命之间生发润泽与温暖。在我们这一代，常青的文学之树已煌煌数千年矣，其作品之浩瀚，蕴含之广博，堆金砌玉胜境连踵何可复言！鉴此，本书挂一漏万拨冗选取佳本，以外国和中国两大部分汇成同一文库。外国文学部分以其最高成就长篇小说为唯一入选文体，包括《复活》、《红与黑》、《百年孤独》、《牛虻》、《钢铁是怎样炼成的》、《生命中不能承受之轻》等等，皆是世界一流名著和几代人都决心与无可回避要阅读的作品，共有近 60 部；中国文学部分从先秦开始，纵向从《诗经》一直选到现代文学大师鲁迅，体裁上有诗、词、曲、赋、散文、小说等各种文学样式，皆是历朝历代中国文学中的最高成就，基本上以作家为单元，包括《〈史记〉选读》、《李白诗选》、《红楼梦》、《水浒传》、《西厢记》等众多的传世文学精华，可谓五千年文学瑰宝熔为一炉。由于篇幅的限制和学校购买上的客观原因，我们反复讨论斟酌再三，并广泛征求多位专家和上百位学校师生的意见，最后以“精粹本”的形

式编成此书。全部长篇小说无论中国和外国都进行了译编和缩写，择其意韵，撮其精华，每部都在6万字以下，极为适合阅读；其他体裁的文学作品也全部经过了精选，对古典文学的译本、引注等时下广为流行的繁杂部分，本书考虑到其对读者未必有什么实在的意义而予以了剔除；对于有争论和多说并存的部分，本书择其善者而从之。本书的宗旨，是向广大学校师生和青少年从面上和纵深度上完整地展示人类文学的全貌，使其一叩文学之门顿见天高地远，至于进一步的深造，则要更专意地攻读原著或各作家的全集了，愿本书能成为通向文学最高境界的一把钥匙和一道桥梁。由于时间仓促水平有限，虽倾尽心力慎而又慎，错谬之处仍恐难免，敬请广大读者不吝垂教。

刘以林

2003年5月，北京

1. 莫利纳狱在给瓦伦第讲 金钱豹女人的电影故事

“女画家伊雷娜在画笼子里的一只黑豹。她前边的画架上摆着画布。那时，她还没勾好黑豹的轮廓。但摆动画布惊动了黑豹，这是一只黑公豹。它躁动不安起来，开始在笼子里吼叫。黑豹怒气冲冲，不知它想干什么……。伊雷娜在画纸上勾出一个非人非兽的鬼脑袋。”

“动物园里没别的人么？”

“没有，天太冷，看动物的孩子都走啦。”

“她不觉得冷么？”

“她好像在想什么。有人划火柴，马上让风吹灭了。”

“谁？”

“伊雷娜吓了一跳，回头一看，是个小伙子。他抬起手碰碰帽檐，向她陪不是，还说，她画得很好。”

“伊雷娜说，没关系，他没妨碍她。但她理头发时，风把画纸吹跑了。小伙子很殷勤，帮她把画纸捡起来，再次向她陪不是。伊雷娜说，没关系。”

“小伙子问她，他还能不能见到她？她说，明天她还在这儿画画。”

“小伙子是个建筑师。第二天下午，他到了动物园，天还很亮，但找不到伊雷娜。”

“几天以后，小伙子还在找。有一天他在街上走，美术馆橱窗里摆着几幅只画黑豹的画，他走进了美术馆，找到了伊雷娜。”

“小伙子发现，伊雷娜心情很好。”

“小伙子见伊雷娜高兴了，也很高兴。两个人显得很融洽。小伙子对伊雷娜说，他下午不去上班了，想出去买一件礼物。”

“伊雷娜说，可以陪他去挑礼品。他们走在街上。伊雷娜说，今天天气有点儿特别，天黑得早，但她的心情却并不坏。建筑师问她天一黑就心情不好到底为什么？伊雷娜想了想说，是害怕黑暗。他们到了一家花鸟店的门口，伊雷娜不安地看了一眼橱窗，鸟笼里关着各种各样的鸟儿……”

“他们走进花鸟店，所有的鸟儿都惊慌万状，扑打着翅膀，有的甚至拿脑袋往笼子上撞，并发出古怪的尖叫声。老板吓坏了。好像有魔鬼突然闯进店里来，伊雷娜拉着建筑师，赶忙走出花鸟店，那些鸟儿马上就安静了……。我今天有些困了，咱们明天再讲好吗？”

“那好吧。”

“要有马黛茶提神，我就接着讲。”

“明天晚上讲吧，我不打扰你。”

“谢谢。”

“做个好梦，梦见伊雷娜。”

“昨天讲到花鸟店，很显然，鸟儿怕的是伊雷娜，而不是

建筑师。”

“那是你猜的。”

“好，往下说。”

“他们相爱了。她的爱很特别，她含情脉脉地望着他，抚摸他，并且把他搂到自己的怀里。但他拥抱她，要吻她时，她便挣脱。她对他说，只叫她吻他，而不叫他吻她。

“一天晚上，他带她到一家农舍式的饭店，建筑师决定今晚跟她订立婚约。两人碰杯，一饮而尽，而后手拉着手。伊雷娜眼里含着幸福的泪水。

“猛地，伊雷娜把手抽回去了。有一个美貌的女子向他们走来；她长着一张猫脸，她的眼睛往上翻，好像没有眼白，整个儿是绿色的，当然中间有一点黑，那是瞳孔。

“她走到桌边，直视伊雷娜，好像给她搞催眠术。她和伊雷娜说话。她的话建筑师没能听懂，但建筑师显示出一种风度，他很客气地站起来。

“那女人却看都不看她一眼，又跟伊雷娜说了第二句话，伊雷娜神色慌张，用同样的语言回答她。

“后来那女人又说了一句建筑师能听懂的话：‘我一下就认出你来了，这你心里明白。再见。’说完便扬长而去。

“伊雷娜惊呆了，眼泪婆娑，她站了起来，用白纱巾把头裹好。建筑师付了钱，搀着她离开了那家饭店。一路无话。

“路过中央公园的动物园时，伊雷娜停住了脚，显得神色慌张，让他搂着她。他抱住她，发现她浑身发抖。她说她害怕，今晚不敢一个人过。于是他叫了出租车，一块儿上他

的家。

“到家以后，伊雷娜便一直站在镜子前细细地端详自己的脸庞，好像在寻找着什么。”

“他没说话？”

“没有。他知道伊雷娜心情不好，就给她拿饮料，她什么也不想喝，就让他坐下。他知道她有话要说，便点着一支烟，做出一副洗耳恭听的样子。伊雷娜不敢看他的眼睛，她把头搁在他的膝盖上。

“她给他讲的是她生身村子里的叫人心惊肉跳的传闻。大约在中世纪，有一回，大雪封路，村子和外边的往来断绝了好几个月，人们陆陆续续冻饿而死。

“那时，男人都在前线参加圣战。于是，魔鬼找上门来，它说，可以给这个村子送一些食品，条件是，村子里得出来一个女人和它签定盟约。

“为了全村人的生命，一个最勇敢的女人真地站了出来。魔鬼身边有一只穷凶极恶的金钱豹，……女人就生了一个猫脸的女儿。男人们从前方回来了，当那个女人和自己的男人接吻时，女人突然变成一只金钱豹，并且把他撕得粉碎……

“伊雷娜说，后来陆陆续续生了好几个金钱豹女人。那个男人死后，另一个也是参加十字军圣战的士兵发现，凶手是他的妻子。于是士兵就去跟踪她。

“她从雪地逃向森林，突然女人的足迹变成金钱豹的蹄印，十字军士兵穷追不舍，天渐渐黑下来，他感觉什么潜伏

着，准备袭击他，他注意到黑暗中有两只绿色的眼睛，士兵把剑和短刀交叉着护着自己的前胸。

“那金钱豹不知怎么又变成了女人。十字军士兵这时又听到别的野兽的吼叫。于是后退几步，原来是几只金钱豹。它们闻到女人味道，就把她吃掉了。”

“士兵回到村子里，讲述了他的历险。据分析，金钱豹女人并没有绝种，她们的长相和一般的女人并没有明显差别，差别是男人一吻她，她就变成金钱豹……”

“伊雷娜是金钱豹女人。”

“她从小就怕听这故事，时时自己疑心重重。”

“在饭店里，那个女人说了些什么话？”

“建筑师就在这时间问这件事，伊雷娜扑在他怀里哭了起来，一开始说就打了个招呼，一会儿又说情况要严重得多。”

“后来，伊雷娜说，那女人说的是土话，她说，她认出伊雷娜是谁，凭那张脸，就知她俩是姐妹，当心男人，这是她留给她的告诫。”

“建筑师笑了起来，任何同胞在异国他乡都是这样打招呼的。她一听，也有道理，便放了心，并在他的怀里睡着了。”

“天很快便亮了，伊雷娜醒了并叫醒了建筑师。他见她心情很好也很高兴，便问她愿不愿意一辈子跟他过。”

“我每天早晨得刷牙的。好吧，往下讲。”

“他要吻他，她没让。”

“他还是问她那个问题，愿不愿意嫁给他？伊雷娜说，她爱他，她希望每天醒来，都能看到他……但真正当他的妻

子，得再等等，得等她消除了心中的恐惧……她怕自己变成金钱豹。

“新婚之夜，他们没有同床。

“他建议她去看看精神分析医生。她去了，那医生是个棒小伙。

“伊雷娜讨厌这个医生，一见面就腻歪他。但她还是讲了自己的病情。她说，她怕自己成不了一个好妻子。她说，下回要给他讲她做的恶梦，她梦见自己变成一只金钱豹。

“可到约定的时间，她骗了她丈夫，她没去看医生，而是上动物园去看那只黑豹。她和黑豹久久地对视，她的黑长绒毛大衣闪着光，黑豹的皮毛也闪着光。

“动物园的管理员过来打开笼子的门，往里面扔了一块肉。关门时，把钥匙忘在锁眼上了。伊雷娜没言语，悄悄地走过去，把钥匙拔了下来，看了看那把生锈的大钥匙，不知道在想些什么？”

“她想干什么？”

“她还是把钥匙还给了管理员。伊雷娜回家了，在家里等自己的丈夫。丈夫回来了，她拥抱他，还要吻他，吻他的嘴。小伙子认定疗效不错，但他多了一句嘴，问她看医生的情况。

“伊雷娜根本没去看医生，觉得愧对丈夫，便从他怀里挣脱出来，并把事情敷衍过去。

“一天，小伙子到精神分析医生那里去找伊雷娜，终于发现了秘密。她根本不去看医生，她总上动物园。

“建筑师丧魂落魄，他心里的话再也憋不住了，他得找人说说，于是，他和他的女同事，一位女建筑师一起上了一家酒吧。

“那一天恰好是他们结婚一周年，伊雷娜备了晚餐，还点了蜡烛，可丈夫一直没回来。她就像关在笼子里的一只野兽，来回走动。

“她想调整一下心绪，于是走过去看金丝雀，她看到金丝雀乱飞乱撞。她打开笼子，把一只手伸进去，结果金丝雀立即毙命。

“伊雷娜几近绝望。她出去找丈夫，又看到丈夫和女建筑师在酒吧里，她全身都发抖了，她从大树背后看到他们一块走出酒吧，道别，分手。”

“怎么道别？”

“他吻了一下她的额头。伊雷娜藏在那里，烫过发尖的长发在路灯下闪闪发光。她去跟踪女建筑师。

“女建筑师步行回家，她听到后边有穿高跟鞋的女人的脚步声，脚步声越来越急，女建筑师回头看到一个黑影，恐惧一下子紧紧抓住了她。她加快脚步，但不敢跑……

“就在这时，另一种声音代替了那高跟鞋的女人的脚步声，蹑手蹑脚的，是一种软蹄子的动物的脚步声。代替那女人的是一个黑影在爬行，它正穿越树丛向自己逼近……”

“往下说。”

“就此刹住。睡个好觉。”

“昨晚上的故事还没讲完哩。”

“对了，讲到什么地方了？”

“说到那个女建筑师……”

“她当时是吓坏了，她怕看到金钱豹。想听到有什么声音，结果四周一片死寂。她忍不住，尖叫一声。

“但一辆汽车开过来，把她的声音淹没了，司机打开车门，问她出了什么事。她得救了……”

“伊雷娜回到家里，披头散发，鞋上沾满了污泥……建筑师壮着胆子对她说，他到医生那儿去找她，没找着。

“伊雷娜哭了起来，告诉丈夫，她所害怕的事是不可避免的，她很可能就是金钱豹女人。建筑师这时又心软了，接着他安慰她。”

“是部好电影。”

“我还没讲完呢。”

“知道没讲完。看明白了没有，这电影用了一个一目了然的隐喻：女人一旦跟男人同床，就会染上兽性。明白了吧。”

“有这样一种女人，从小就受这样的教育，男女之间做那种事是一种罪孽。这样的女人结婚后就表现出一种性冷淡，她要保护自己，在自己的身边筑一座城墙，连子弹也打不穿的城墙。”

“……还接着讲这部电影吧。”

“他又使她有了信心，再去找医生。她告诉丈夫，她讨厌那个医生。”

“这很自然，医生要治疗的和她的设防正好是一个背反。”

“她怕医生。”

“他是一个花花公子？”

“说对了，她怕控制不住自己的感情。她找了医生，这回她直截了当地告诉他，她怕因和丈夫接吻而变成金钱豹。”

“医生劝她别怕，告诉她，她是一个可爱的女子。医生犯了一个毁灭性的错误，他想换一种治疗方法，他动机不纯，想利用这种机会占伊雷娜的便宜。”

“伊雷娜不肯就犯，却相信了他的话。她满心欢喜，相信自己正常的女人。她想今晚就和丈夫同床。”

“她直接跑到建筑师的工作室去找他，但她去晚了，她又撞上丈夫和女建筑师单独留在工作室里，他俩手拉着手……而他们并没有发现发生了什么……”

“他们听到敲门声，还有野兽的脚步声，但他们什么也没看见，别的灯都关了，只亮着建筑师桌子上的那盏台灯，亮的地方就那么一点点。”

“那野兽把墙角的一个字纸篓给踢翻了。女建筑师尖叫一声，躲到建筑师的背后。建筑师大声问，谁，谁在那里？回答他的是野兽的喘息声。”

“建筑师无以自卫，下意识地从小桌上抓起尺子。这时，他突然想起，听伊雷娜说过，金钱豹女人害怕十字架，于是他把两把尺子摆成十字架形状。”

“台灯把他和她的身影映在墙上，显得异常高大。这时，

他看到在另一边有一条金钱豹尾巴的影子。野兽吼叫着逃走了……女建筑师回到住处,那里是个女子俱乐部,男人禁止入内。

“女建筑师想放松一下神经,于是就到游泳池里游泳。临街的门敞开着,男人禁止入内,伊雷娜是女人,她走了进来。

“她找女建筑师,看门人让她直接到游泳池找她。女建筑师换好了游泳衣,正戴游泳帽,听到了脚步声。

“谁?她问。没人回答。她赶忙一头扎到水里。她在水里往外看,看到一团黑影,听到野兽的吼声,还有走来走去的声音。她终于看清它的两只绿眼睛,正注视她。

“她惊叫起来。看门女人拉开了灯,怎么啦?她问。女建筑师发现周围什么也没有。她不好意思说出真情。

“看门女人说,您的女朋友来看您,把您吓着了吧?可这时她们都看到了野兽的湿脚印……

“好吧,今晚就到这儿,再见。”

“再见。”

“建筑师给精神分析医生挂电话,让上他家去,他们一块儿等伊雷娜。女建筑师又来电话,让建筑师上女子俱乐部,而后一块儿去找警察。

“小伙子走后,伊雷娜回家了。伊雷娜当时心里很孤独,她觉得已经被人抛弃,就扑到精神分析医生的怀里。

“精神分析医生本来就有邪念,他把为伊雷娜治病和个

人的欲望混在一起，他紧紧地抱着伊雷娜，并吻了她。

“他一直想入非非，终于在这里铸成了大错。伊雷娜的眼睛眯了起来，闪着绿光，又爱又恨地盯着他。

“精神分析医生把她放开了，伊雷娜跟着他走到客厅，在黑暗处倒了下去，变成了金钱豹，医生企图自卫，抓到了一根拨火棍，但为时已晚。

“金钱豹露出了獠牙，并用爪子撕烂他的脸和刚刚还吻过她的嘴唇……建筑师和他的女同事给精神分析医生打电话，想告诉他，伊雷娜是金钱豹女人……”

“她只是一个行凶的精神病人。”

“也可以这么说。电话没人接。建筑师和女建筑师带着警察来到他家里。门敞开着，医生死了。伊雷娜杳无踪影。”

“去哪儿了呢？”

“小伙子知道她在什么地方，动物园。她常到那儿去看黑豹。补充说一句，我前边已经说过，动物园里的管理员老头很健忘，他常把钥匙忘在笼子的门上。

“那天下午，伊雷娜从那儿拔下了一串钥匙，现在是三更半夜，她来到了动物园，一个人向关黑豹的笼子走去，把笼子的门打开。

“黑豹醒了，远处的警车也响了，伊雷娜表情很特别，含着泪，既悲又喜，好像面对着天国。

“黑豹从里边蹿了出来，在它腾空的瞬间，把伊雷娜撞倒了。黑豹出了动物园，在公路上奔跑，撞车而死。那是一辆警车。

“小伙子在兽笼边上找到了伊雷娜，她刚才被黑豹抓了一下，已经气绝身亡，而且面目全非。建筑师和女建筑师互相搂抱着，离开了可怕的现场。电影结束了。”

.....

2. 莫利纳在狱中给瓦伦第讲法国姑娘 雷妮和德国军官罗曼史的电影故事

“巴黎的凯旋门，不过凯旋的是纳粹德国的士兵。到处，包括原来的王宫，都飘着‘卐’字旗。士兵们一个个英姿焕发。而为他们鼓掌的仍然是法国姑娘。”

“巴黎一家豪华的大剧院、音乐厅，演出舞蹈，演员都棒极了。舞台黑下去又慢慢亮了，雾蒙蒙的，慢慢显出一个女郎的身影，越来越清晰，镜头越来越近。”

“她身着金银丝织成的紧身衣衫，外边披着一层纱，身材无与伦比，举止极为高雅。栏杆镀铬，挂着黑色天鹅绒帘子的包厢里坐着一个英俊的德国军官。”

“头发是金黄色的。”

“他是金发。她是黑发。那姑娘的胸脯不太明显，那时流行平胸。那军官一直注视着她。回到化妆室，她收到一束带有名片的鲜花。”

“她叫什么？”

“雷妮。她心里有点乱，她不知道自己会不会去爱一个